

Padanan preposisi bi dalam buku La Tahzan dan terjemahannya Karya Aidh Al-Qarni: sebuah analisis semantis dalam penerjemahan preposisi bi dalam bahasa Arab

Gina Najjah Hajidah, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20161071&lokasi=lokal>

Abstrak

Penelitian mengenai penerjemahan preposisi dalam karya sastra masih jarang dilakukan. Penelitian ini memfokuskan kajian penerjemahan preposisi bi dalam buku La Tahzan oleh _Aidh al-Qarni. Tujuan penelitian ini adalah menganalisis makna, fungsi, pergeseran terjemahan, dan padanan preposisi bi dalam bahasa Indonesia. Metode deskriptif analitis dengan konsep text based theory digunakan dalam penelitian ini. Penelitian ini dirancang secara kualitatif dan pengumpulan data dilakukan dengan teknik dokumenter. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa preposisi bi dalam buku La Tahzan sebanyak 423 (1) al-isha:q 140; (2) at-ta'diyyah 54; (3) al-isti'a:nah 69; (4) as-sabaabiyyah 24; (5) almusha: habah _47; (6) ad-dhorfiyyah 26; (7) al-badal 3; (8) al-muqa:balah 3; (9) almujaawazah 6; (10) al-isti'la: 19; (11) at-tab'i:diyyah 5; (12) al-qasam 1; (13) algha: yah 11; dan (14) at-tauki:d 15. Preposisi bi diterjemahkan ke dalam bentuk preposisi sebanyak 230, satu frasa preposisional, delapan verba, sembilan konjungtor, dan 174 tidak diterjemahkan _zero_. Pergeseran penerjemahan terdapat 46 tahawwula:t almustawa _level shift_ dan 213 tahawwula:t al-fashliyyah an-nahwiyyah _category shift_. Penelitian ini dapat menjadi acuan penerjemahan Arab-Indonesia dalam mencari padanan preposisi bi untuk jenis terjemahan kontekstual.

.....The research on translation of preposition in literature is still rare. This study focused on translating the preposition bi in the La Tahzan book by 'Aidh Al-Qarni. The objectives of this study were to analyze the meanings, the functions, the shift translations, and the prepositions bi and its counterpart in the Bahasa Indonesia. The analytical descriptive method with the concept of text-based theory was used in this study. The qualitative design and data collection using documentary approach was also used in this study. The findings of this study indicated that the preposition bi in the La Tahzan book has 423 meanings and functions, consist of (1) al-Isha: q 140, (2) at-ta'diyyah 54; (3) al-isti'a: nah 69, (4) as-sabaabiyyah 24; (5) al-Musha: habah 47, (6) ad-dhorfiyyah 26; (7) alsubstitute 3; (8) al-muqa: Balah 3; (9) al-mujaawazah 6; (10) al-isti'la: 19; (11) at-tab'i: diyyah 5; (12) al-qasam 1; (13) al-gha: yah 11; and (14) at-tauki: d 15. The Bi preposition translated into as many as 230 preposition words, one prepositional phrase, eight verbs, nine conjunctions, and 174 could not be translated as known as (zero). The shift translations are 46 tahawwula translation: t al-Mustawa 'level shift' and 213 tahawwula: t al-an-nahwiyyah fashliyyah 'category shift'. It was recommended that this study can be implemented to Arab-Indonesia translation in term of using bi preposition at the contextual translation.